

HOTEL LABINECA d.o.o., Gradac, Jadranska 2, OIB: 82215732082, zastupano po direktoru Vladi Pejkoviću, kao zajmodavac s jedne strane (dalje: Zajmodavac)

i

DALMACIA HOLIDAY Kft., 1023 Budapest, Ürömi út. 50., Cg. 01-09-701832, zastupano po direktoru Laszlo Attila Kerekes, kao zajmoprimac s druge strane (dalje: zajmoprimac)

zaključili su dana 01.siječnja 2016. godine sljedeći

UGOVOR O KRATKOROČNOM ZAJMU

Članak 1.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je tijekom 2014 i 2015 godine zajmodavac odobrio veći broj pozajmica zamoprimcu, čiji ukupni saldo na dan 31.12.2015. iznosi 153.690,26 kn(20.000,00eur), pri čemu su navedeni zajmovi specificirani u konto kartici koja čini Prilog 1. ovom ugovoru.

Ugovorne strane nadalje utvrđuju da radi pojednostavljivanja međusobnog ugovornog odnosa žele reprogramirati sve zajmove odobrene u 2014 i 2015 godini specificirane u Prilogu 1., na način da se s danom 01.01.2016. odobrava jedan zajam u iznosu od 153.690,26 kn(20.000,00 eur), a sve na način određen ovim ugovorom.

Članak 2.

Ovim ugovorom zajmodavac odobrava zajmoprimcu zajam u iznosu od 153.690,26 kn (20.000,00 eur), koji će biti plasiran dana 01.01.2016. godine.

Članak 3.

Ugovor o zajmu sklapa se na vrijeme od godinu dana, time da se kao datum povrata utvrđuje dan 31.12.2016.

Članak 4.

Na zajam se obračunava ugovorna kamata od 5,14%, koja se obračunava linearnom metodom.
Kamate su oslobođene plaćanja PDV na osnovu čl. 40. točka 1b. Zakona o PDV-u.”

HOTEL LABINECA d.o.o., Gradac, Jadranska 2, OIB: 82215732082, represented by managing director Vlado Pejković, as the Lender, at one side (hereinafter: the Lender)

i

DALMACIA HOLIDAY Kft., 1023 Budapest, Ürömi út. 50., Cg. 01-09-701832, represented by managing director Laszlo Attila Kerekes, as the Borrower, at the other side (hereinafter: the Borrower)

have on January 01, 2016 entered into the following

SHORT-TERM LOAN AGREEMENT

Article 1.

Contracting parties agree that the Lender has approved a number of loans to the Borrower during 2014 and 2015, the overall balance of which amounts to 153.690,26 kn(20.000,00 eur) on 31.12.2015., and which loans are specified in conto card which is Attachment 1. to this contract.

In order to simplify their mutual contractual relation, contracting parties further agree that they wish to reprogram all loans approved in 2014 and 2015 specified in Attachment 1., in a manner that one loan in amount of 153.690,26 kn(20.000,00 eur) is approved on 01.01.2016., as set out by this contract.

Article 2.

Hereinafter the Lender approves a loan to the Borrower in amount of 153.690,26 kn(20.000,00 eur), which shall be facilitated on 01.01.2016.


Article 3.

Loan agreement is concluded for a period of one year, whereby a date of return is 31.12.2016.

Članak 4.

Contractual interest rate of 5,14% shall be calculated on the loan, by linear method.
Interests are exempted from charging VAT pursuant to Article 40, paragraph 1, point b of the Value Added Tax Act.

<p>Članak 5.</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Ugovora o kratkoročnom zajmu prestaju važiti svi ugovori o zajmu zaključeni između ugovornih strana tijekom 2014 i 2015 godine, a koji dospijevaju na plaćanje u 2015 i 2016 godini.</p> <p>Članak 6.</p> <p>Ovaj ugovor sklopljen je u dva primjerka od kojih svaka strana zadržava po jedan primjerak.</p>	<p>Članak 5.</p> <p>By entry of this Short-term agreement into force, all loan agreements concluded between the parties in 2014 and 2015, and becoming due in 2015 and 2016, shall not be valid any more.</p> <p>Članak 6.</p> <p>This agreement has been made in two identical counterparts, whereof each party keeps one copy.</p>
--	--

<i>Zajmodavac / The Lender:</i>		<i>Zajmoprimac / The Borrower:</i>
		
HOTEL LABINECA d.o.o.		DALMACIA HOLIDAY Kft.

Vlado Pejković

HOTEL LABINECA d.o.o.
Jadranska 2
Gradac

DALMACIA HOLIDAY KFT.
1023 Budapest, Ürömi u. 56
Adószám: 12753815-2-41
Cg: 01-09 701832